

*Rolf Kuhn, Brigitte Scholz*

- 8 Vorwort: Den Horizont weiten
- 10 Foreword: Broadening the Horizons

## **A REGIONEN IM WANDEL** **REGIONS IN CHANGE**

*Oliver G. Hamm*

- 14 Eine virtuelle Reise um die Welt
- 17 A Virtual Journey around the World

*Caroline Digby*

- 20 Erfolgsgeschichten aus aller Welt -- Bewährte Verfahrensweisen  
bei der Sanierung von Bergbaufolgelandschaften
- 25 Success Stories from around the World --  
Good Practice in Post-Mining Regeneration

*Friedrich von Bismarck*

- 34 Land in Bewegung -- Tagebausanierung und -rekultivierung in der Lausitz
- 37 Land in Motion -- Opencast Restoration and Recultivation in Lusatia

*Guillaume Lemoine*

- 42 Die Abraumhalden in den nordfranzösischen Kohlerevieren
- 46 Slag Heaps in the North of France

*Luís Martins, João Matos*

- 52 Bergbauhinterlassenschaften in Portugal  
Der Iberische Pyritgürtel als touristischer Anziehungspunkt
- 55 Mining Heritage in Portugal --  
The Iberian Pyrite Belt as a Tourist Attraction

*Neil Korostoff*

- 62 Der Westen Pennsylvanias und sein Kohlebergbau-Erbe  
Eine »Graswurzelbewegung« zur Sanierung einer geschädigten Landschaft
- 68 Western Pennsylvania: the Landscape Legacy of Coal  
A »Grassroots Effort« to Restore a Damaged Landscape

*Erico Fritsch*

- 70 Bergbaualtlasten in Chile --  
Konzepte für den Umgang mit einem ungeliebten Erbe
- 73 Residual Hazardous Mining Sites in Chile  
Plans for Dealing with an Unloved Legacy

*May Hermanus, Julie Stacey, Annelie Naude*

- 78 Minenschließungen in Südafrika --  
Praktische Anleitung zu sozial verträglichen Lösungen
- 81 Mine Closure in South Africa --  
A Practical Guideline for Socioeconomic Closure

*Jiang Chang, Henglin Lü, Jinghua Li, Wei Wang*

- 84 Die Wandlung von Grau in Grün --  
Wiederherstellung und -nutzung der Bergbaufolgelandschaften in China  
92 The Transformation from Gray to Green --  
Restoration and Reuse of Post-Mining Landscapes in China

*Petr Rumpel, Ondřej Slach*

- 96 Helle Zukunft? -- Die »schwarze« Steinkohleregion Ostrava-Karviná  
99 A Bright Future? -- The »Dark« Hard Coal Region of Ostrava-Karviná

## **B REFLEXIONEN** **REFLECTIONS**

*Christina Gräwe*

- 106 Blick(e) von Außen -- Die Kolloquien  
111 View(s) from the Outside -- The Colloquia

Kolloquium A STRATEGIEN UND INSTRUMENTE  
Colloquium A STRATEGIES AND INSTRUMENTS

*Cristina Martinez-Fernandez*

- 116 Kompetenzen und Beschäftigungsstrategien in Bergbauregionen  
Eine internationale Perspektive  
118 Skills and Employment Strategies in Resource-Intensive Cities  
A Global Perspective

*Walter Frenz*

- 122 Rechtliche Rahmenbedingungen für die Rekultivierung in Deutschland  
125 Legal Framework Requirements for Recultivation in Germany

*Henri Bava*

- 128 Grünmetropole -- Ein europäisches Pilotprojekt  
130 Greenmetropolis -- A European Pioneer Project

Kolloquium B IDENTITÄTSWANDEL  
Colloquium B IDENTITY CHANGES

*Anders Lundgren*

- 136 Kiruna -- Eine Stadt in ständigem Wandel  
139 Kiruna -- A City in Constant Transformation

*David Robertson*

- 144 Die Bergbaufolgelandschaft und ihre Identität  
Beobachtungen aus einer amerikanischen Bergwerksstadt  
148 Identity and the Post-Mining Landscape --  
Observations from the American Mining Town

*Birgit Schliewenz*

- 150 Regionale Identität -- Eine Bedingung für nachhaltige Entwicklung?  
156 Regional Identity -- A Prerequisite for Sustainable Development?

*Simion Crețu*

- 160 Regionale Identität für eine lebensfähige Region  
Alternative Energienutzung in der Region Centru, Rumänien  
165 Regional Identity for a Sustainable Region --  
Alternative Energy Use in Centru Region, Romania

Kolloquium C NEU - LAND - NUTZUNGEN

Colloquium C NEW LAND USES

*Reinhard F. Hüttl*

- 168 Energielandschaften -- Chancen zur Landnutzung nach dem Bergbau  
170 Energy Landscapes -- Opportunities for Land Use after Mining

*Christophe Girot*

- 174 Neue Topologien in der Landschaftsarchitektur  
176 Emergent Topologies in Landscape Architecture

*C. Martijn van der Heide*

- 180 Wirtschaftliche Aspekte landschaftsplanerischer Entscheidungen  
Bewertung landschaftlicher Veränderungen  
182 Economic Aspects in Landscape Decision Making --  
Evaluation of Landscape Changes

**C AUSBLICK  
OUTLOOK**

- 188 Zehn Thesen zum Umgang mit Landschaften nach dem Bergbau  
192 Ten Principles Concerning the Treatment of Post-Mining Landscapes

*Brigitte Scholz, Frank Schwartz*

- 194 Denkanstöße -- Kommentare zu den zehn Thesen  
für die Bergbau-Folge-Landschaft  
200 Food for Thought -- Comments on the Ten Theses for Post-Mining Landscapes

*Rolf Kuhn*

- 210 Zehn Jahre IBA -- Ein Blick nach vorn  
212 Ten Years of the IBA -- Looking Ahead

*Ernst Ulrich von Weizsäcker*

- 218 Der globale Imperativ  
225 The Global Imperative

232 Autoren -- Authors

239 Bildnachweise -- Picture Credits

240 Impressum -- Imprint